Wydawca:
Zarząd Miejski w Zakopanem
Wydział Uzdrowiskowy

BIULETYN INFORMACYJNY

Nr 4

Zakopane, dnia 29 czewca 1946 r.

Drukarnia „Polonia" Zakopane Rynek. M-14023

Zakopane bije rekordy przedwojenne.

Letnia stolica Polski przeżyła w czerwcu br. radosne chwile, uprawniające do optymistycznego spojrzenia w przyszłość, a zwłaszcza w nadchodzący sezon letni. Wspaniały, przechodzący wszelkie oczekiwania, zjazd gości w okresie tegorocznych Zielonych Świąt w Zakopanem, pozwala temu uzdrowisku żywić jaknajdalej idące nadzieje. Co więcej, stwarza on dla stolicy tatrzańskiej nowe możliwości, nowe perspektywy, nie istniejące w latach przedwojennych.

Na okres bowiem Zielonych Świąt zawitali tłumnie pod ścianę Giewontu nietylko „goście" w dawnym tego słowa znaczeniu, ale niespodziewanie liczne rzesze nowych turystów: załóg robotniczych i urzędniczych z fabryk, kopalń, hut, urzędów, spółdzielni itd.

Był to widok głęboko wzruszający i porywający zarazem - niekończący się sznur samochodów ciężarowych, wyładowanych po brzegi rozentuzjazmowaną i rozśpiewaną masą ludzi, witających gromkimi okrzykami Zakopane i Tatry. A wszystkie niemal samochody umajone zielenią i ozdobione transparentami: „Witamy Podhale" „Ślązacy do górali" itp. Można śmiało stwierdzić, że nie było na terenie Śląska i krakowskiego większej fabryki, kopalni czy instytucji, któraby na okres Zielonych Świąt nie wysłała do Zakopanego samochodu z pracownikami.

Dzięki tej szczęśliwej i mądrej instytucji „Wczasów" górnik, który jeszcze w sobotę przedświąteczną przedpołudniem mozolił się w śląskiej kopalni, wieczorem tegoż dnia witał — może poraz pierwszy w życiu — majestatyczną ścianę Giewontu, a nazajutrz podziwiał najcudowniejszy zakątek ziemi polskiej: „Morskie Oko". Dzięki tym „Wczasom" urzędnik oderwał się od biurka i kurzu miejskiego, by w parę godzin później chłonąć balsamiczne powietrze górskie i sycić oczy widokiem Tatr.

Tegoroczne Zielone Święta w Zakopanem wykazały najlepiej, jakim dobrodziejstwem jest „motoryzacja" wczasów pracowniczych z jednej, a kolejki linowe z drugiej strony. Dzięki obu tym czynnikom, tysiące ludzi pracy mogło w przeciągu 2 dni świątecznych nietylko zajechać do Zakopanego, ale zwiedzić Morskie Oko, Dolinę, Kościeliską, Kasprowy Wierch, Gubałówkę i jeszcze zrobić wycieczkę na Giewont, Czerwone Wierchy czy Świnicę. Takie oto perspektywy otwierają się dzisiaj dla najprostszego nawet człowieka pracy, który ma przed sobą chociażby dwa dni świąteczne — nie mówiąc już o urlopie.

W dniach 8, 9 i 10 czerwca br. Zakopane przeżyło radosne chwile nietylko z powodu tłumnego zjazdu „starych gości" i „nowych gości" lecz również dzięki imponującej imprezie turystyczno-sportowej, jakim był I. Tatrzański Plakietowy Zjazd Motocyklowy. Zjazd ten, zorganizowany przez dopiero co powstały Tatrzański Klub Motocyklowy przerodził się w wspaniałą, ogólnopolską imprezę turystyczną o rozmiarach, jakich już dawno nie oglądaliśmy na ziemiach polskich. Około 1500 uczestników zjazdu i blisko 700 motocykli, przybyło do Zakopanego ze wszystkich niemal stron kraju. Ogółem przewinęło się przez Zakopane w dniach 8, 9 10 czerwca br. blisko 10.000 turystów, co jest rekordem w porównaniu z okresami Zielonych Świąt w latach przedwojennych.

Zakopane patrzy z otuchą w nadchodzący sezon letni i ma wszelkie dane po temu, aby liczyć na tysiące gości i turystów ze wszystkich stron kraju. Zielone Święta były tylko pierwszą wiosenną jaskółką, zwiastującą powszechny u stóp Tatr zlot ludzi, spragnionych tatrzańskich szczytów i górskiego powietrza.

Informacje ogólne.

Ceny. Czynnych pensjonatów 70 w kat. I.-II.-III., hoteli 5. domów wypoczynkowych 55, domów turystycznych 2, schronisk 5. Pensjonat kat. I. — 500 zł., kat. II. — 400 zł., kat. III. — 300 — 350 zł. Dolicza się 10% za obsługę. Domy Wypoczynkowe od 65 — 200 zł. dziennie. Domy turystyczne: hotel turystyczny na Kalatówkach, pokój 140 zł. Dom Turystyczny P.T.T. w Zakopanem nocleg 50 zł. Hotele: pokój jednoosobowy 90-150 zł. obsługa 15 %.

Formalności pobytowe. Przyjezdni goście obowiązani są zameldować swój pobyt najdalej do 24 godzin. Pozatym obowiązani są uiszczać taksę kuracyjną w wysokości 6 zł. dziennie.

Noclegi w schroniskach na Hali Gąsienicowej, w Morskiem Oku i dolinie Roztoki wymagają zezwolenia placówek Straży Granicznej w Zakopanem, wzgl. na Łysej Polanie. Przepustki te wydawane są bez najmniejszych trudności.

Władze, urzędy: Zarząd Miejski ul. Krupówki tel. 1332, 1266. Komisariat Milicji Obywat., ul. Witkiewicza tel. 1430. Urząd Pocztowo - Telegraficzny, ul. Krupówki tel. 1324. Delegatura P.U.R. ul. Krupówki tel. 1267. Komendant Zawodowej Straży Pożarnej, Rynek, tel. 1314. Tatrzańskie Ochotnicze Pogotowie Ratunkowe, ul. Kościuszki, Dom Związku Górali, tel. 1107, 1108, Rozgłośnia Polskiego Radia, ul. Kościuszki, Dom Trzaski, tel. 1105., Szpital Miejski, tel. 1323.

Urządzenia sportowe: Korty tenisowe, boisko piłkarskie i stadion lekkoatlętyczny.

Kąpielisko Jaszczurówka: Basen, plaże, naturalne cieplice temp. +18° C. Dojazd samochodami przez cały dzień.

Informacje i zażalenia:

1) Zarząd Miejski informacje telefonicznie i ustnie — Wydział Uzdrowiskowy, ul. Do Rynku, willa „Kresy", tel. 1334; stałe informacje o wszystkiem w oknie ogłoszeń Zarządu Miejskiego na Krupówkach, godziny urzędowe 8 - 15.

2) Związek Hoteli i Pensjonatów — sekretariat, ul. Krupówki Dom Piwoka tel. 1447, godz. 15 - 18.

3) Biuro podróży „Orbis", ul. Kościuszki, tel. 1377, godz. 9 - 15.

4) W dnie świąt i większych zjazdów informator na dworcu kolejowym.

Żądać książek zażaleń w każdym hotelu i pensjonacie, kierować zażalenia jak wyżej podano — punkt 1.

Uwaga: Nie korzystać z informacji dorożkarzy i pokątnych pośredników!

ROZKŁAD JAZDY POCIĄGÓW i AUTOBUSÓW.

Odjazd z Krakowa Podgórze-Płaszów	8·10	14·43	21·17
Przyjazd do Zakopanego	15·45	22·07	4·44
Odjazd aut z Krakowa, plac św. Ducha	7·30	14·00	15·00
Przyjazd do Zakopanego	11·00	17·00	18·00
Odjazd spec. pociągu z Warszawy przez Katowice-Oświęc.-Sucha (wtorki, czwartki i soboty)	13·20		
Przyjazd do Zakopanego	8·00		

General Information.

Prices. There are 70 pensions (I, II and III class), 5 hotels, 55 rest-houses, 2 tourist-houses, and in the mountains 5 tourist-huts. Pensions: I class Zloty 500 a day, II class Zl. 400, III class Zl. 300 - 350; additional 10% for service. Tourist-hotel at Kalatówki· room Zl 140 daily. Hotels: single room Zl. 90 - 150, service 15%.

Formalities. Visitors are obliged to register their arrival within 24 hours. Local sojourn tax Zl. 6 daily. These formalities are usually attended to by the management of the pensions and hotels. To spend the night at the tourist-huts at Hala Gąsienicowa, Morskie Oko and Roztoka one must have permission from the Frontier Guard at Zakopane or Łysa Polana. Such permissions are obtainable without the least difficulty.

Authorities and offices. Municipal Board: Krupówki Street, telephone 13-32 and 12-66. Police station: Witkiewicz Street, tel. 14-30. Post-office: Krupówki Street, tel. 13-24. Tatra First-Aid Society (for mountain accidents): Kościuszko Street, tel. 11-07. Municipal Hospital: tel. 13-23.

Information can be applied for at the following:

1. Information bureau (Wydział Uzdrowiskowy) of the Municipal Board: Do Rynku Street, „Kresy", tel. 10-57; office hours 8 a. m. to 3 p. m. Information and announcements are always displayed in the show-window of the Town-Hall, Krupówki Street.

2. Hotels' and Pensions' Association: secretary's office Krupówki Street, Piwok's house, tel. 14-47, 3-6 p. m.

3. Travel Agency „Orbis": Kościuszko Street, tel. 13-77, 9 a. m. to 3 p. m.

4. Polish Tatra Society: tel. 13-39.

5. Polish Alpine Club: tel. 11-08 (English spoken).

6. On holidays and days of big traffic information can be obtained from a licensed agent at the railway-station.

Complaints. Book of complaints obtainable in every hotel and pension. Complaints should be directed to the Municipal Board.

Note: Do not seek information from cabmen nor unlicensed agents!

Railway Time - Table

Departure from Kraków	8.10	14.43	21.17
Arrival at Zakopane	15.45	22.07	4.44
Departure of direct train from Warsaw via Katowice – Oświęcim - Sucha (on Tuesdays, Thursdays, and Saturdays)	13.20		
Arrival at Zakopane	8.00		

Bus Time - Table

Departure from Kraków (plac św. Ducha)	7.30	14.00	15.00
Arrival at Zakopane	11.00	17.00	18.00

Informations générales.

Prix: Il y à Zakopane 70 pensionnats ouverts, toute l'année, 5 hôtels, 55 maisons de santé, 2 maisons touristiques, 5 hôtels de montagne (auberges pour touristes).

Pensionnat kat. I. par jour — 500 zl, kat. II. — 400 zl, kat. III. — 300 - 350 zl. On compte 10 % pour le service. Hôtel touristque à Kalatówka — une chambre 140 zl. Hôtels: une chambre pour une personne de 90 - 150 zl. Serwice 15%.

Formalités de séjour: les visiteurs sont obligés d'annoncer leur séjour dans le delai de 24 heures et de payer une taxe de séjour qui monte à 6 zl par jour.

Les autorités, l'administration de la ville:

La mairie, rue Krupówki, tel. 13-32, 12-66,

Commissariat de la Milice Civile: rue Witkiewicza, tel. 14-30

Le Bureau des Postes et Telegraphes: rue Krupówki tel. 13-24.

Le commandant de corps des pompiers: Place du marché tel. 13-14.

Secours de sauvetage des Tatres, rue Kościuszko - Maison du Syndicat des Montagnarou, tel 11-07, 11-08.

Hôpital Municipal, tel. 13-23.

Informations et plaintes:

1. Section de la Station Climatique, rue du Marche, villa „Kresy", tel. 10-57. On peut s'informer de toutes choses à la fenêtre d'annonces de la Mairie, rue Krupówki. Heures de bureau de 8 - 15.

2) Union des hôtels et pensions - bureau-rue Krupówki — Maison Piwok, tel. 14-47, heures de 15 - 18.

3) Bureau de Voyage „Orbis" — rue Kościuszko, tel. 13-77, heures de 19 - 15.

4) Les jours de fêtes et de fréquentes arrivées - un informateur à va gare renseigne les voyageurs.

Demander en cas de besoin des livrets de plaintes dans chaque hôtel et pensionnat. Envoyer cette plainte à la Section de la Station Climatique (1 point).

Remarque: ne profitez ni des informations des cochers, ni du premier - venu,

Horaire des chemins de fer et des autobus:

Départ de Cracovie Podgórze - Płaszów.	8·10	14·43	21·17
Arrivée à Zakopane.	15·45	22·07	4·44
Départ d'autobus de Cracovie, Place du Saint - Esprit (Św. Ducha).	7·30	14·00	15·00
Arrivée à Zakopane.	11·00	17·00	18·00
Départs spéciaux de trains de Varsovie par Katowice - Oświęcim - Sucha (le mardi, jeudi et samedi).	13·30		
Arrivée à Zakopane.	8·00		

Wytworny lokal Zakopanego - Doskonała orkiestra - Wyborowe trunki
Występy pierwszorzędnych sił artystycznych — Wykwintna kuchnia
Telef. 13-21

ZAKOPANE ul. Zamoyskiego
Parcele Urzędnicze Tel. 12-77

PENSJONAT „ARIANA“

komfortowy w uroczym położeniu z pięknym widokiem. Poleca pokoje słoneczne każdy z balkonem. Kuchnia smaczna i obfita. Ceny b. przystępne.

Hotel i Restauracja

KARPOWICZA

otwarte

PENSJONAT „HEL“ ZAKOPANE

droga do Białego

Pełny komfort. Znakomita kuchnia.

Telefon 10-73 Własny Zarząd.

SPRZEDAŻ PAPIERU TOREBEK »PODHALE« MATERIAŁÓW PIŚMIENNYCH BIUROWYCH

Sp. z o. o.

ZAKOPANE TELEF. 12-01

Artystyczna Kawiarnia „WATRA“ Dancing Bar

Zamoyskiego 1, tel. 11-18

Występy pierwszorzędnych sił artystycznych.
Dancing popołudniowy i wieczorowy.
Przygrywa zespół koncertowo - jazzowy.
BRACI SUŁKOWSKICH

Ogród otwarty! Kuchnia domowa!

Zakopane, ul. Jagiellońska
Komfortowy pensjonat

»DAFNE«

pod zarz.
Stanisławy Schindlerowej

Tel. 14-31

Pensjonat »MONTANA«

Na drodze Strążyskiej.
Komfort.
Otwarty przez cały rok.
Idealne miejsce wypoczynkowe.

Pamiątkowe zdjęcia
w strojach góralskich
wykonuje

FOTO »PRO ARTE«

Zakopane, ul. Krupówki
Hotel „Poraj“ Nr 851.
Stroje na miejscu.

ZENON OLBRYCHT

Krupówki »POD PALMĄ« Tel. 13-73

Dostarczamy: Bryndzę owczą, serki owcze, grzyby suszone, marynowane, miód wysokogórski.

REPREZENTACYJNY HOTEL

„MORSKIE OKO“

ZAKOPANE Tel. 13-7[illegible] KRUPÓWKI

Restauracja widokowa Dancing Bar

na Gubałówce

codziennie podwieczorki taneczne od 17-19. Dancing od 21.

Wykwintna kuchnia. Wielki wybór trunków.

Telefon Nr 11-15 Rzetelna obsługa.